



PRESIDENT van de REPUBLIEK SURINAME

Telefoon: (597) 472841

Telefax : (597) 475266

e-mail: secretariaat@president.gov.sr

Aan:

De Voorzitter van de Nationale
Assemblee,
Mw. Drs. Jennifer Simons

ons kenmerk: secpres/2905/12
Paramaribo, 28 november 2012

Onderwerp:
*aanbieding Ontwerpwet houdende
goedkeuring van de "Raamovereenkomst
voor Economische, Wetenschappelijke, Technische
en Culturele Samenwerking tussen de Regering
van Suriname en de Regering van de Republiek Equatoriaal Guinea"*

Geachte Voorzitter,

Hierbij doe ik u, krachtens de artikelen 103 en 104 van de Grondwet, voor behandeling door De Nationale Assemblee toekomen de Ontwerpwet als in hoofde genoemd met de bijbehorende Memorie van Toelichting, alsmede de documenten waarop de Ontwerpwet betrekking heeft.

Indien De Nationale Assemblee de voorkeur geeft aan een stilzwijgende goedkeuring van dit Verdrag, dan verneem ik zulks gaarne van u en verzoek ik u om in dat geval de bijgevoegde Ontwerpwet als ingetrokken te beschouwen.

De President van de Republiek Suriname,

cc Vice President
Minister Buitenlandse Zaken
De Secretaris van de Staatsraad

DE NATIONALE ASSEMBLEE	
Ingek.	29 november 2012
Agenda no.	2590/12
Verwezen	
Naar	

**WET van ,
houdende goedkeuring van de
Raamwerkovereenkomst voor Economische,
Wetenschappelijke, Technische en Culturele
Samenwerking tussen de Regering van de
Republiek Suriname en de Regering van de
Republiek Equatoriaal Guinee**

ONTWERP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de op 25 februari 2012 te Paramaribo tot stand gekomen "Raamwerkovereenkomst voor Economische, Wetenschappelijke, Technische en Culturele Samenwerking tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Equatoriaal Guinee" aan de goedkeuring van De Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring ingevolge artikel 104 van de Grondwet van de Republiek Suriname bij wet moet worden verleend.

Heeft de Staatsraad gehoord, na goedkeuring door De Nationale Assemblée, bekrachtigd de onderstaande wet:

Artikel 1

De op 25 februari 2012 getekende Raamwerkovereenkomst voor Economische, Wetenschappelijke, Technische en Culturele Samenwerking tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Equatoriaal Guinee wordt goedgekeurd.

Artikel 2

1. Deze wet wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.
2. Zij treedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.
3. Met de uitvoering van deze wet is belast de Minister van Buitenlandse Zaken.

Gegeven te Paramaribo,

DESIRÉ D. BOUTERSE

**WET van ,
houdende goedkeuring van de
Raamwerkovereenkomst voor Economische,
Wetenschappelijke, Technische en Culturele
Samenwerking tussen de Regering van de
Republiek Suriname en de Regering van de
Republiek Equatoriaal Guinee**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze Overeenkomst heeft tot doel de economische, wetenschappelijke, technische en culturele samenwerking tussen beide landen te regelen en te versterken. Tevens legt deze overeenkomst de grondslag voor het bevorderen van de uitvoering van ontwikkelingsprojecten op het gebied van infrastructuur, industrie, handel, transport, onderwijs, gezondheidszorg, sport, financiën, bankwezen, telecommunicatie, en maatschappelijke dienstverlening, landbouw en veeteelt, energie, mijnbouw, bosbouw, toerisme en andere gebieden van gemeenschappelijk belang. De samenwerking is gebaseerd op de principes van gelijkheid, soevereiniteit, nationale onafhankelijkheid en de idealen zoals vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties. Bij deze samenwerking worden tevens gehanteerd de uitgangspunten en doelstellingen die zijn vastgelegd in het Forum voor Strategische Samenwerking tussen Afrika en Zuid-Amerika (ASACOF) en de Samenwerking tussen de Unie van Zuid Amerikaanse landen en de Unie van Afrika (ASA).

De doelstellingen van voormelde Forum voor Strategische Samenwerking zijn onder andere de verdieping en versterking van de bestaande historische en culturele relaties tussen de volkeren van beide continenten. Op het Zuid-Amerikaans continent voornamelijk Brazilië, Suriname en Guyana bestaat een groot deel van de bevolking uit nazaten afkomstig uit het werelddeel Afrika.

De onderhavige wet is noodzakelijk, ter voldoening van het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname.

Paramaribo,

DESIRÉ D. BOUTERSE



**RAAMWERKOVEREENKOMST VOOR ECONOMISCHE,
WETENSCHAPPELIJKE, TECHNISCHE EN CULTURELE
SAMENWERKING
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-GUINEE**

De Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Equatoriaal-Guinee, hierna te noemen de "Partijen".

GELEID door de wens om tot wederzijds voordeel de relaties van broederschap en vriendschap tussen de twee landen en volkeren voor de bevordering van economische, culturele, wetenschappelijke en technische samenwerking op basis van de principes van gelijkheid, soevereiniteit, nationale onafhankelijkheid, niet-inmenging in interne aangelegenheden van respectieve landen en idealen vastgelegd in het handvest van de Verenigde Naties, evenals de uitgangspunten en doelstellingen welke zijn vastgelegd in het Forum voor Strategische Samenwerking tussen Afrika en Zuid-Amerika (ASACOF) en de Samenwerking tussen de Unie van Zuid Amerikaanse landen en de Unie van Afrika (ASA) verder te versterken en te ontwikkelen;

A handwritten signature, possibly of a representative of the Government of Suriname.

A handwritten signature, possibly of a representative of the Government of Equatorial Guinea.

OVERTUIGD dat de bevordering van economische, wetenschappelijke, technische en culturele samenwerking tussen beide landen zich zal vertalen in concrete acties overeenkomstig de beginselen en doelstellingen van Zuid -Zuid samenwerking, en zal bijdragen tot het versnellen van de ontwikkeling van beide landen;

VASTBESLOTEN om de banden van vriendschap en samenwerking tussen de twee landen en volkeren te consolideren en te versterken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De Partijen committeren zich tot versterking van hun economische, culturele, wetenschappelijke en technische samenwerking in overeenstemming met de geldende wetten en de interne voorschriften van hun respectieve landen.

Artikel II

Op grond van deze overeenkomst kunnen de Partijen aanvullende overeenkomsten ondertekenen die gericht zijn op de implementatie van specifieke programma's voor economische, wetenschappelijke, technische en culturele samenwerking.

Deze overeenkomsten zullen aangeven de doelstellingen en activiteiten, wederzijdse verplichtingen, de verantwoordelijke nationale autoriteiten en, in het algemeen, alles wat nodig zal zijn voor de uitvoering van onderling overeengekomen projecten.

Artikel III

Alle bepalingen en procedures met betrekking tot de uitvoering van specifieke overeenkomsten worden uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van ambtenaren van beide landen die verantwoordelijk zijn voor economische, wetenschappelijke, technische en culturele samenwerking.



Artikel IV

In het kader van deze Overeenkomst, komen Partijen overeen:

- 1) Het bevorderen van de uitvoering van ontwikkelingsprojecten die van belang zijn voor beide Partijen op de gebieden van infrastructuur, industrie, handel, transport, onderwijs, gezondheidszorg, sport, financiën, bankwezen, onroerend goed, telecommunicatie, de volksgezondheid en maatschappelijke dienstverlening (onder andere productie en distributie van water en elektriciteit), landbouw en veeteelt, energie, mijnbouw, bosbouw, toerisme en alle andere gebieden van gemeenschappelijk belang;
- 2) Het bevorderen van de uitwisseling van ervaringen tussen overheidsinstanties van beide landen en van deskundige missies, het verlenen van technische bijstand en het verzorgen van opleidingen;
- 3) Het bevorderen van de ontwikkeling van partnerschappen en economische en handelsbetrekkingen en de handel tussen de private instanties en commerciële ondernemingen van beide landen, met in achtneming van de wetten- en regels van beide landen;
- 4) Het toekennen van beurzen voor studie, specialisatie, aanvulling en aanbieden van professionele trainingen;
- 5) Het ontwikkelen van andere vormen van economische, handels, culturele, wetenschappelijke en technische samenwerking noodzakelijk voor de duurzame ontwikkeling van hun respectieve landen.



Artikel V

De verspreiding en het gebruik van wetenschappelijke en technische informatie en documentatie die door Partijen worden uitgewisseld in het kader van de uitvoering van deze overeenkomst, dienen te worden beschermd, zoals door Partijen zullen bepalen in de respectieve sectorale overeenkomsten.

Artikel VI

De Partijen, overeenkomstig de relevante wet- en regelgeving, treffen alle nodige maatregelen en procedures om de toegang tot en het verblijf in hun landen van deskundigen, technici en andere personen die verantwoordelijk zijn voor het uitvoeren van deze Kaderovereenkomst, en complementaire sectorale overeenkomsten.

Artikel VII

In het kader van de huidige Overeenkomst, zal een Gemengde Commissie Suriname-Equatoriaal Guinee (CM-SEG) worden ingesteld, hierna te noemen "De Gemengde Commissie", toezicht en evaluatie van deze Raamwerkovereenkomst en de daarop volgende overeenkomsten tussen de Partijen.

De Gemengde Commissie zal zijn samengesteld uit Ministers en ambtenaren van beide Partijen en hun deskundigen, en zal gezamenlijk worden voorgezeten door de Ministers van Buitenlandse Zaken of hun aangewezen vertegenwoordigers.

Artikel VIII

De Gemengde Commissie heeft het volgende mandaat:

- 1) Het definiëren van de taakomschrijving van de overeen te komen programma's en projecten, en toezien op de uitvoering van de reeds gesloten overeenkomsten en die nog zullen worden overeengekomen tussen de Partijen;

- 2) Bevorderen, coördineren en uitvoeren van de samenwerking van acties die in de Raamwerk overeenkomst zijn aangegeven;
- 3) Identificeren en bevorderen van nieuwe gebieden van samenwerking tot wederzijds voordeel;
- 4) Het voorbereiden en indienen van projectvoorstellen bij de twee regeringen voor studie en hun uiteindelijke goedkeuring, teneinde de aangegeven doelstellingen van de specifieke samenwerking tot stand te brengen;
- 5) Het op vriendschappelijke wijze oplossen van geschillen die kunnen ontstaan in de uitvoering van de huidige en toekomstige overeenkomsten tussen Partijen

Artikel IX

De Gemengde Commissie zal om de twee jaar afwisselend vergaderen in de hoofdsteden van beide landen of op een andere aangewezen plaats door Partijen en de data zullen worden bepaald door consensus via de diplomatieke kanalen. Echter, de Commissie kan in buitengewone vergadering bijeenkomen op verzoek van één der Partijen in de hoofdstad of een andere geschikte locatie van de verzoekende Partij, en over de data zullen beide Partijen overeenkomen.

Elke Partij zal verantwoordelijk zijn voor de internationale reiskosten van de leden van zijn delegatie die participeren in de vergaderingen van de Gemengde Commissie.

De plaatselijke kosten in verband met de organisatie van de vergaderingen van de Gemengde Commissie of van haar subcommissies of technische commissies komen ten laste van het gastland.



Artikel X

De data, evenals de agenda van de vergaderingen zullen worden vastgesteld door het gastland en wel tenminste twee maanden voor de voorgestelde data van elke vergadering van de Gemengde Commissie en zulks zal worden medegedeeld aan de andere Partij via diplomatieke kanalen. Elk ander nieuw agendapunt dat de Gemengde Commissie wenst toe te voegen, dient aan de andere Partij te worden medegedeeld door de Regering die het agendapunt wenst toe te voegen aan de agenda; dit geschiedt tenminste één maand voor de voorgestelde datum van de vergadering.

Artikel XI

De deliberaties van elke vergadering zullen worden vastgelegd in Minuten die goedgekeurd en aangenomen worden door de Gemengde Commissie en zal aan het einde van elke vergadering of sessie een "Gemeenschappelijke Verklaring" uitgegeven. Deze goedgekeurde en aangenomen Minuten zullen worden ondertekend door de Hoofden van de Delegaties van beide landen.

Artikel XII

De Gemengde Commissie kan werkgroepen of "Ad-Hoc Commissies" installeren om specifieke vraagstukken te behandelen, evenals voor toezicht op en de evaluatie van de mate van uitvoering van de overeenkomsten tussen beide Partijen. Het Hoofd van elke werkgroep brengt verslag uit aan de Commissie over de ondernomen activiteiten.

Artikel XIII

Elke Partij zal zorgdragen voor vertaal diensten en tolken voor het, Spaans en Engels tijdens de zittingen van de Gemengde Commissie.



Artikel XIV

De conflicten die zich kunnen voordoen met betrekking tot de toepassing of interpretatie van de bepalingen uit deze overeenkomst zullen op vriendschappelijke wijze worden opgelost en wel via de diplomatieke kanalen.

Artikel XV

1. Elke Partij kan een schriftelijke aanvraag indienen voor herziening of wijziging van een deel van deze overeenkomst of voor haar definitieve annulering;
2. De wijzigingen bij consensus aangenomen treden inwerking onder dezelfde voorwaarden zoals uiteengezet in dit artikel;
3. De huidige overeenkomst kan worden beëindigd zes maanden na schriftelijke kennisgeving door één van beide Partijen.

Artikel XVI

Deze overeenkomst treedt voorlopig inwerking, op de datum van ondertekening, en definitief op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging; en zal een looptijd hebben van vijf (5) jaren. Echter, de overeenkomst kan automatisch verlengd worden voor nog eens een periode van vijf (5) jaren, tenzij anders wordt besloten door Partijen, dit geschiedt door een schriftelijke opzegtermijn van zes maanden.

Artikel XVII

In geval van beëindiging van deze overeenkomst door één der Partijen, zullen de lopende projecten uitgevoerd worden op basis van hun vooruitzichten totdat zij volledig zijn uitgevoerd.

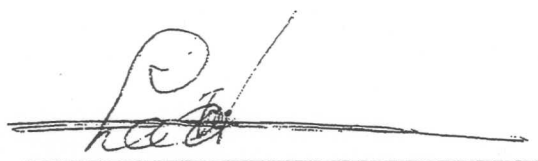
Deze "Samenwerkingsovereenkomst" is opgemaakt in twee exemplaren, één in het Nederlands, één in het Spaans en één in de Engelse taal, zijnde alle 2



teksten gelijkelijk geldig en authentiek. In het geval van een conflict tussen de teksten, zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

Opgemaakt in Paramaribo, Republiek Suriname, op de 25^{ste} dag van de maand februari, van het jaar tweeduizend en twaalf.

Voor de Regering van de
Republiek Suriname

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. Lackin', written over a horizontal line.

WINSTON GUNO LACKIN

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de
Republiek van Equatoriaal-Guinee

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Ondo Bile', written over a horizontal line.

PASTOR MICHA ONDO BILE

Minister van Buitenlandse Zaken,
Internationale Samenwerking en
FrancoFONIE



**GENERAL FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC,
TECHNICAL AND CULTURAL COOPERATION**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Government of the Republic of Suriname and the Government of the Republic of Equatorial Guinea hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to strengthen and develop mutually beneficial relations of fraternity and friendship between the two countries and peoples for the promotion of economic, cultural, scientific and technical cooperation based on the principles of equality, sovereignty, national independence, non-interferences in the internal affairs of their respective countries, in accordance with the ideals enshrined in the United Nations Charter, as well as the principles and purposes advocated by the Forum of Strategic Cooperation between Africa and South America (ASACOF);

CONVINCED that the promotion of economic, scientific, technical and cultural cooperation between the two countries will entail concrete actions in accordance with the principles and objectives of the South-South Cooperation, and will contribute in accelerating the development of both countries;

DETERMINED to consolidate the ties of friendship and strengthen the cooperation between the two countries and peoples;

A handwritten signature in the bottom left corner, consisting of a stylized 'G' and 'S'.

A handwritten signature in the bottom right corner, consisting of a stylized 'A'.

The Parties have agreed on the following:

ARTICLE I

The Parties commit themselves to strengthen their economic, cultural, scientific and technical cooperation in accordance with the laws and other internal regulations in their respective countries.

ARTICLE II

Under this Agreement, the Parties may sign supplementary agreements designated to implement specific programs relating to economic, scientific, technical and cultural cooperation.

These agreements shall specify the objectives, as well as the activities, the reciprocal obligations, the responsible national authorities and, in general, all that will be necessary for the implementation of mutually agreed projects.

ARTICLE III

All provisions and procedures relating to the implementation of specific agreements are carried out under the responsibility of national officials of both countries in charge of economic, scientific, technical and cultural cooperation.

ARTICLE IV

Within the framework of this Agreement, Parties undertake to:

- 1) Promote the implementation of development projects of interest to both Parties in the fields of infrastructure, industry, commerce, transportation, education, health, sports, finance, banking, real estate, telecommunications, public health as well as community services (production and distribution of water and electricity, among others), agriculture and livestock, energy, mining, forestry, tourism and any other area of common interest;



- 2) Develop the exchange of experience among public agencies of both countries, the development of expert missions, technical assistance and training;
- 3) Promote the development of partnerships and economic and trade relations between the private agencies and commercial enterprises of both countries, in compliance with the respective laws and regulations of both countries;
- 4) Grant scholarships for study, specialization, updating and provide professional training courses;
- 5) Develop other forms of economic, trade, cultural, scientific and technical cooperation which are necessary for the sustainable development of their respective countries;

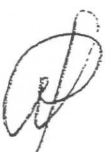
ARTICLE V

The dissemination and use of information and technical and scientific documentation exchanged between the Parties within the framework of the implementation of this agreement are to be preserved, as the Parties shall stipulate in the respective sectoral agreements.

ARTICLE VI

The Parties, in compliance with relevant regulations and legislation, take all necessary measures and procedures to facilitate the entry and stay in their countries of experts, technicians and other persons responsible for carrying out this Agreement, as well as complementary sectoral agreements.

ARTICLE VII



In the framework of the present Agreement, a Joint Commission Suriname-Equatorial Guinea –(CM-SEG) is established, hereinafter called “The Joint Commission” for the implementation, monitoring and review of this Cooperation Framework Agreement and other subsequent agreements signed between the two Parties.

The Joint Commission will be composed of Ministers and Officials of both Parties and their experts, and will be chaired jointly by the Ministers of Foreign Affairs or their designated representatives.

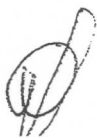
ARTICLE VIII

The Joint Commission shall have the following mandate:

1. Define the terms of reference for programs and projects to be agreed upon, and review the implementation of the agreements already signed and yet to be signed by both Parties;
2. Promote, coordinate and give follow up to the actions of cooperation in the fields covered by the Framework Agreement on Cooperation;
3. Identify and promote new areas of mutually beneficial cooperation;
4. Prepare and submit project proposals to the two Governments for consideration and eventual approval in order to achieve the objectives of the specified cooperation;
5. Resolve disputes in a friendly manner that may arise during the implementation of the agreements signed and yet to be signed between the two Parties.

ARTICLE IX

The Joint Commission shall meet every two years and alternatively in the capitals of the two countries or in another place designated by both Parties on the dates which will be set by consensus through diplomatic channels. However, the Joint Commission may meet in extraordinary session



at the request of one of the Parties in the capital city or in another appropriate place of the requesting Party, and on the dates to be agreed upon by both Parties.

Each Party shall be responsible for international travel expenses of members of its delegation participating in the meetings of the Joint Commission.

The local costs related to the organization of meetings of the Joint Commission or its subcommittees or technical committees will be borne by the host country.

ARTICLE X

The dates, as well as the agenda of the meetings will be set by the host country, at least two months in advance to the dates proposed by each session of the Joint Commission, and communicated to the other Party through diplomatic channels.

Any other new item to be included by the Joint Commission has to be notified to the other Party by the Government proposing to include it on the agenda, at least one month in advance of the proposed date of the meeting.

ARTICLE XI

The discussions in each meeting will be recorded in Agreed Minutes to be approved by the Joint Commission and at the end of each meeting the Agreed Minutes will be formulated. These Agreed Minutes will be signed by the two Heads of delegation of both countries.



ARTICLE XII

The Joint Commission may form working groups or "Ad-Hoc Committees" to address specific issues, as well as for the monitoring and evaluation of the degree of implementation of the agreements between both Parties. The Head of each Working Group shall report to the Joint Commission on the activities carried out.

ARTICLE XIII

Each Party will provide translation and interpreting services in Spanish and English languages during the sessions of the Joint Commission. The Surinamese side reserves the right to use the Dutch language committing itself to provide the translations for the said language.

ARTICLE XIV

Any dispute that may arise concerning the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved in a friendly manner and through diplomatic channels.

ARTICLE XV

1. Each Party may request in writing the review or amendment of this Agreement or its final cancellation;
2. The amendments adopted by consensus shall come into force under the same conditions as set out in this article;
3. This Agreement may be terminated with six months prior notice by either Party.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitely on the date of exchange of instruments of ratification, and will have a duration of five (5) years. However, the Agreement may be extended automatically for another period of five (5)

